

## 法令用語日英標準対訳辞書（令和6年改訂案抜粋）

## 第一部会

直系卑属（ちよっけいひぞく）

**lineal descendant**

【例】子、その直系卑属又はこれらの者の法定代理人 A child, the child's lineal descendant, or the child's or descendant's legal representative（民法第787条）

~~判決による支払の猶予（はんけつによるしはらいのゆうよ）~~**grace period for payment pursuant to judgment**

※ 見出し語の削除

現に利益を受けている限度において（げんにりえきをうけているげんどもにおいて）

**to the extent that (the person) retains a benefit**

【例】ただし、現に利益を受けている限度においてのみ、その財産を返還する義務を負う provided, however, that the person has the obligation to return the property only to the extent that the person retains a benefit.（民法第32条第2項後段）

企業担保権（きぎょうたんぽけん）

**floating charge**

【例】企業担保権の実行 enforcement of a floating charge

株式交付（かぶしきこうふ）

**partial share exchange**

株式交付計画（かぶしきこうふけいかく）

**partial share exchange plan**

株式交付親会社（かぶしきこうふおやがいしゃ）

**parent company resulting from a partial share exchange**

株式交付子会社（かぶしきこうふこがいしゃ）

**subsidiary company resulting from a partial share exchange**

無効（むこう）

(1) nullity

(2) invalidity

(3) ineffectiveness

企業組合（きぎょうくみあい）

**enterprise cooperative**

社債管理補助者（しゃさいかんりほじょしゃ）

**bond administration assistant**

損害（そんがい）

(1) damage

【例】株式会社は、代表取締役その他の代表者がその職務を行うについて第三者に加えた損害を賠償する責任を負う。 A stock company is liable for damage caused to third parties by its representative directors or other representatives with respect to the performance

of their duties. (会社法第 350 条)

**(2) loss or damage**

【例】保険契約者又は被保険者になる者は、海上保険契約の締結に際し、海上保険契約により填補することとされる損害の発生の可能性（以下この章において「危険」という。）に関する重要な事項について、事実の告知をしなければならない。 When entering into a marine insurance policy, the prospective policyholder or insured must disclose the facts of any material particulars related to the possibility that any loss or damage that would be compensated for pursuant to the marine insurance policy will occur (referred to below as "risk" in this Chapter). (商法第 820 条)

~~対象会社 (たいしやうがいは)~~

~~issuing company~~

※ 見出し語の削除

供託金 (きやうたくきん)

deposit money (deposited with an official depository)

利益相反 (りえきそうはん)

conflict of interest

【例】競業及び利益相反取引の制限 Restrictions on Competition and Transactions Involving a Conflict of Interest

損失補てん (そんしつほてん)

compensation for loss

損害賠償 (そんがいはいしょう)

damages

【例】他人の不法行為に対し、自己又は第三者の権利又は法律上保護される利益を防衛するため、やむを得ず加害行為をした者は、損害賠償の責任を負わない。 A person who is compelled to commit a harmful act to protect their own or a third party's rights or legally protected interests in response to another person's tortious act is not liable for damages; (民法第 720 条第 1 項)

【注】「損害賠償」の訳語とする "damages" は、損害賠償の「金銭そのもの」や、「金額」を示す。条文の見出しの中に「損害賠償」が使用されている場合などで、条文本文の意味に応じて、"damages" に、payment、claims、liability 等の言葉を補って訳さないと、英訳として不適当な場合があることに注意すること。

【例】(寄託者による損害賠償) (Payment of Damages by Bailor) (民法第 661 条の見出し。本文は「寄託者は、寄託物の性質又は瑕疵によって生じた損害を受寄者に賠償しなければならない。」 A bailor must compensate a bailee for damage that occurs due to a quality of or defect in a bailed thing.)

【例】(損害賠償の制限) (Limitation of Claims for Damages) (公益通報者保護法第 7 条の見出し。本文は「第二条第一項各号に定める事業者は、第三条各号及び前条各号に定める公益通報によって損害を受けたことを理由として、当該公益通報をした公益通報者に対して、賠償を請求することができない。」 An enterprise provided for in the items of Article 2, paragraph (1) may not file a claim for damages against a whistleblower who has made a whistleblowing disclosure as provided for in the items of Article 3 and the items of the preceding Article on the grounds that the enterprise has been damaged by the whistleblowing disclosure. )

【例】(債権者の損害賠償) (Liability of Obligee for Damages) (民事執行法第 158 条の見出し。本文は「差押債権者は、債務者に対し、差し押さえた債権の行使を怠つたことによつて生じた損害を賠償する責めに任ずる。」 An attaching obligee is liable to the obligor for damages resulting from a failure to exercise the attached claim.)

請求 (せいきゅう)

- (1) request
- (2) demand
- (3) claim

【例】 損害賠償の請求 claim for damages

【注】 動詞の場合は、(file a) claim (for) damages

法定利率 (ほうていりりつ)

statutory interest rate

【例】 …その損害賠償の額は、…法定利率によって定める。 The amount of damages … is determined with reference to the statutory interest rate. (民法第 419 条第 1 項)

経営 (けいえい)

(1) management [管理、管理者側 (経営側)]

【例】 経営の基本方針 basic management policy (会社法第 416 条第 1 項第 1 号イ)

【動詞】 経営する: manage

(2) operation [事業の運営]

【例】 事業経営上の特別の必要に基づき、物品を買い入れ若しくは製造させ、造林をさせ又は土地若しくは建物を借り入れるとき。 when purchasing an article or having it manufactured, having a forest planted, or borrowing land or buildings, based on a special necessity in business operations;(予算決算及び会計令第 99 条第 23 号)

【動詞】 経営する: operate

(3) business [経営の状況]

【例】 その他当該銀行持株会社の経営に重要な影響を及ぼす事象 or any other event that has a significant effect on the business of the bank holding company(銀行法施行規則第 34 条の 26 第 1 項第 6 号)

~~経過 (けいか)~~

~~(1) passage~~

~~【例】 その実演が行われた日の属する年の翌年から起算して五十年を経過した時 the passage of fifty years commencing with the year immediately following the year when the performance took place (著作権法 101 条)~~

~~【注】 前記「期間の経過後」も参照~~

~~(2) progress~~

~~【例】 刑の執行猶予の言渡しを取り消されることなく猶予の期間を経過したとき When a period of suspended execution of the sentence progresses without rescission (刑法 27 条)~~

※ 見出し語の削除

…を経過する日

the final day (in the ... period)

【例】 法第四十一条第五項の規定による公告 電子公告による公告を開始した日後一月を経過する日 the public notice under Article 41, paragraph (5) of the Act: the final day in the one-month period following the day on which the public notice started to be given in the form of an electronic public notice (信託業法施行規則第 50 条第 5 項第 2 号)

…を経過した日

**the day after the final day (in the ... period)**

【例】当該計算書類の附属明細書を受領した日から一週間を経過した日 the day after the final day in the one-week period that runs from the day on which the financial statements' supplementary schedules are received (保険業法施行規則第 26 条の 4 第 1 項第 2 項)

公布の日から起算して…を経過した日

**the day after the final day in the ... period that commences on the promulgation date**

期間の経過後 (きかんのけいかご)

(1) **after (a period/term) has passed**

(2) **after the expiration of (a period/term)**

効力を失う (こうりょくをうしなう)

(1) **cease to be effective** [原則]

【例】申込者が前項の申込みに対して同項の期間内に承諾の通知を受けなかったときは、その申込みは、その効力を失う。 If an offeror does not receive notice of acceptance of the offer referred to in the preceding paragraph within the period referred to in the same paragraph, the offer ceases to be effective. (民法第 523 条第 2 項)

(2) **expire** [期限満了]

【例】製造業又は輸入業の登録は、五年ごとに、販売業の登録は、六年ごとに、更新を受けなければ、その効力を失う。 A commercial manufacture or commercial import registration expires unless it is renewed every five years, and a commercial sales registration expires unless it is renewed every six years. (毒物及び劇物取締法第 4 条第 3 項)

## 第二部会

犯人 (はんんにん)

(1) **offender** [犯罪が立証された後]

(2) **suspect** [犯罪の嫌疑に留まる場合]

(3) **perpetrator** [単に「行った者」を指す場合の犯人。(1)か(2)かが不明な場合]

(4) **criminal** [「犯罪者」の意。(1)か(2)かが不明な場合]

【注】「犯人」の意味の名詞の criminal については、現在では差別的な意味を含むこともあるため、将来の使用は控える。

現行犯人 (げんこうはんんにん)

**perpetrator caught in the act**

照会する (しょうかいする)

(1) **contact...for confirmation**

(2) **inquire**

【名詞】照会 : inquiry

照会事項 (しょうかいじこう)

**matters inquired into**

~~当事者照会 (とうじしゃしょうかい)~~

**inquiry to opponent**

※ 見出し語の削除

没収保全 (ぼっしゅうほぜん)  
**direct freezing (direct freeze)**

没収保全命令 (ぼっしゅうほぜんめいれい)  
**direct freezing order**

追徴保全 (ついちょうほぜん)  
**value freezing (value freeze)**

追徴保全命令 (ついちょうほぜんめいれい)  
**value freezing order**

追徴 (ついちょう)

(1) **value confiscation** [刑罰の場合]

【動詞】～の価額を追徴する: **confiscate the value of** ～

(2) **collection of delinquent payment** [租税等の追徴の場合]

【動詞】追徴する: **collect**

没収 (ぼっしゅう)

**confiscation**

【動詞】～の財産を没収する: **confiscate the property**

【注】「追徴」と対照されている場合には、「没収」を"direct confiscation"と訳すこと。「保全没収」も参照。

執行官 (しっこうかん)

**court enforcement officer**

執行裁判所 (しっこうさいばんしょ)

**enforcement court**

執行行為 (しっこうこうい)

**act of enforcement**

執行証書 (しっこうしょうしょ)

**notarial instrument authorizing enforcement**

執行停止 (しっこうていし)

**stay (of enforcement)**

保全執行 (ほぜんしっこう)

**enforcement of a provisional remedy**

仮執行 (かりしっこう)

**provisional enforcement**

執行決定 (しっこうけつてい)

**enforcement order**

執行判決 (しっこうはんけつ)  
**enforcement judgment**

執行異議 (しっこういぎ)  
**objection (to an enforcement measure)**

【例】 (執行異議) (Objecting to Enforcement Measures) (民事執行法第 11 条第 1 項 見出し)

【例】 執行裁判所の執行処分で執行抗告をすることができないものに対しては、執行裁判所に執行異議を申し立てることができる。執行官の執行処分及びその遅怠に対しても、同様とする。 A person may file an objection with the enforcement court against the measures of that court that may not be appealed. A person may also file an objection against a court enforcement officer's measures or against a court enforcement officer's delay or negligence. (民事執行法第 11 条第 1 項 本文)

執行抗告 (しっこうこうこく)  
**appeal (against an enforcement decision)**

【例】 前項の申立てについての決定に対しては、執行抗告をすることができる。 An appeal may be filed against an order on the petition referred to in the preceding paragraph. (民事執行規則第 150 条の 7 第 2 項)

【例】 差押命令の申立てについての裁判に対しては、執行抗告をすることができる。 An appeal may be filed against a judicial decision on a petition for an attachment order. (民事執行規則第 150 条の 3 第 6 項、第 150 条の 10 第 10 項)

【例】 執行抗告をすることができる裁判 a judicial decision against which an appeal may be filed (民事執行規則第 150 条の 3 第 6 項、第 150 条の 10 第 10 項)

【例】 第一項の開始決定に対しては、執行抗告をすることができる。 An appeal may be filed against the commencement order referred to in paragraph (1). (民事執行規則第 89 条第 3 項)

執行機関 (しっこうきかん)  
**enforcement authority**

請求異議の訴え (せいきゅういぎのうったえ)  
**action to dispute a claim**

第三者異議の訴え (だいさんしゃいぎのうったえ)  
**third-party action opposing (enforcement)**

収益 (しゅうえき)

(1) **earnings** [物を利用して果実の収取等により利益を収める場合]

【例】 担保不動産収益執行 enforcement against earnings from secured immovable property

(2)~(4)省略

執行文 (しっこうぶん)  
**attestation of enforceability**

元方事業者 (もとかたじぎょうしゃ)  
**principal employer** [労働安全衛生法上の用語]

保護者（ほごしや）

**parent or guardian**

【例】 児童の保護者は、児童を身心ともに健やかに育成することについて第一義的責任を負う Children's parents or guardians bear the primary responsibility for bringing them up in good mental and physical health. (児童福祉法第 2 条第 2 項)

施設入所（しせつにゆうしょ）

(1) **foster care** [対象が児童である場合]

【例】 都道府県知事は、児童虐待を受けた児童について施設入所等の措置が採られ、又は児童福祉法第三十三条第二項の規定による一時保護が行われた場合において、当該児童について採られた施設入所等の措置又は行われた一時保護を解除するときは、当該児童の保護者に対し、親子の再統合の促進その他の児童虐待を受けた児童が家庭で生活することを支援するために必要な助言を行うことができる。 When a prefectural governor intends to cancel the measures for foster care, etc. taken for a child who has suffered child abuse or the temporary custody taken in case where the measures for foster care, etc. have been taken for the child or the temporary custody of the child pursuant to the provisions of Article 33, paragraph (2) of the Child Welfare Act has been taken, the prefectural governor may provide the parent or guardian of the child advice necessary to promote reunion of parent and child and other support necessary for the abused children to live in a home. (児童虐待の防止等に関する法律第 13 条第 2 項)

(2) **residential care** [対象が高齢者・障害者である場合]

排除する（はいじよする）

(1) **eliminate** [原則]

【名詞】 elimination

(2) **exclude** [除外]

【名詞】 exclusion

(3) **cease and desist** [違反行為の排除]

破棄（はき）

(1) **destruction** [破り捨てること]

(2) **reversal** [原判決を取り消すこと]

不適法で・不合法的な（ふてきほうで・ふてきほうな）

(1) **not in accordance with the law**

【例】 訴えが不適法でその不備を補正することができないときは、裁判所は、口頭弁論を経ないで、判決で、訴えを却下することができる。 If an action is not in accordance with the law and this defect cannot be corrected, the court may enter a judgment to dismiss the action without prejudice, without hearing oral arguments. (民事訴訟法第 140 条)

(2) **defective**

【例】 (不適法な申立ての却下) (Dismissal of Defective Petitions) (労働審判法 6 条見出し)

【例】 (不適法な手続の却下) (Dismissal of Defective Procedures) (特許法 第 18 条の 2 見出し)

【例】 (不適法な審判請求の審決による却下) (Dismissal of Defective Requests for Trial or Appeal Through a Decision on Trial or Appeal) (特許法 第 135 条見出し)

不変期間（ふへんきかん）

**inalterable period**

**第三部会**

及び (および)

**and**

【注】① 同じ要素が3つ以上あるときは、一番最後の結び目のみに「及び」や「並びに」を用い、あとは「、」を用いる。② 分類が2段階以上あるときは、一番小さな分類のみに「及び」を、それより大きな分類には「並びに」を用いる。

又は (または)

**or**

【注】① 同じ要素が3つ以上あるときは、一番最後の結び目のみに「又は」や「若しくは」を用い、あとは「、」を用いる。② 分類が2段階以上あるときは、一番大きな分類のみに「又は」を、それより小さな分類には「若しくは」を用いる。

当該 (とうがい)

(1) **that**(2) **the**(3) **the referenced**(4) **the relevant**(5) **the ... in question**

【注】"said"や"such"は名詞を修飾する限定詞として使用しない。「当該」の訳については、本辞書に掲載されている訳語を中心に、文脈に応じて翻訳する。

しなければならない

**must**

するものとする

**be to 動詞の原形**

【例】 行政庁は、審査基準を定めるものとする。 **An administrative agency is to establish standards for reviewing applications.** (行政手続法第5条第1項)

とする

**is, means など「動詞の現在形」**

【注】条文中で「とする」「をいう」などの動詞の終止形が用いられる場合は、英訳において"shall"は用いず、動詞の現在形を使用する。法令翻訳の手引き項番 3.2.2 参照。

【例】 この法律及び通則法の定めるところにより設立される独立行政法人の名称は、国立研究開発法人宇宙航空研究開発機構とする。 **The name of the incorporated administrative agency that is established pursuant to this Act and the Act on General Rules is the Japan Aerospace Exploration Agency, National Research and Development Agency.** (国立研究開発法人宇宙航空研究開発機構法第3条第1項)

【例】 船舶の抵当権は、その属具に及ぶ。 **A mortgage on a ship extends to its equipment.** (商法第847条第2項)

【例】 この法律において「商標」とは、商標法第二条第一項に規定する商標をいう。 **The term "trademark" as used in this Act means a trademark as defined in Article 2, paragraph (1) of the Trademark Act.** (不正競争防止法第2条第2項)

に掲げる (にかかげる)

**(the matters) stated in**

【例】 第2号から第4号までに掲げる(事項) **(the matters) stated in items (ii) through (iv)**

【例】 次に掲げる(事項) **the following (matters)**



に掲げるもののほか（にかかげるもののほか）

**beyond (what is) stated in**

【例】前二号に掲げるもののほか、内閣府令で定める額 any amount that Cabinet Office Order prescribes, beyond what is stated in the preceding two items.（資産の流動化に関する法律 第 114 条第 1 項第 4 号）

この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる（このほうりつにおいて、つぎのかくごうにかかげるようごのいぎは、とうがいかくごうにさだめるところによる）

**in this Act, the terms listed in the following items have the meanings provided in those items**

あっせん（あっせん）

**(1) arrangement** [盗品のあっせん]

【例】前項に規定する物を運搬し、保管し、若しくは有償で譲り受け、又はその有償の処分のあっせんをした者は … A person who transports the property provided for in the preceding paragraph or who stores that property, acquires it through a transfer for compensation, or arranges its disposal for compensation...（刑法第 256 条 2 項）

【動詞】あっせんする: arrange

**(2) influence** [あっせん収賄]

【例】公務員が請託を受け、他の公務員に職務上不正な行為をさせるように、又は相当の行為をさせないようにあっせんすること又はしたことの報酬として、賄賂を收受し、又はその要求若しくは約束をしたときは … A public employee who accepts, solicits, or promises to accept a bribe as consideration for the influence which the employee exerted or is to exert, in response to a request, upon another public employee so as to cause the other to act illegally or refrain from acting in the exercise of official duty…（刑法第 197 条の 4）

**(3) mediation** [紛争解決のための手続]

【例】第三条各号のいずれかに掲げる事業の用に供するための土地等の取得に関する関係当事者間の合意が成立するに至らなかつたときは、関係当事者の双方又は一方は、書面をもって、当該紛争に係る土地等が所在する都道府県の知事に対して、当該紛争の解決をあっせん委員のあっせんに付することを申請することができる。 If an agreement has not been reached between parties concerned for the acquisition of land, etc. to be used for an undertaking stated in one of the items of Article 3, either one or both of the parties concerned may apply to the governor of the prefecture where the land, etc. they are disputing is located in writing to have mediation committee members mediate the relevant dispute in order to resolve it;（土地収用法第 15 条の 2 第 1 項）

【注】「あっせん」は、「第三者が紛争当事者間を仲介することにより、当事者間の自主的解決を援助、促進するための手続」である。「第三者が紛争当事者間を仲介し、双方の合意に基づく紛争解決を図る手続」である「調停」(conciliation)と一部重なるが、調停の方が積極的に当事者間に介入し、手続をリードしていくニュアンスがある。なお、「あっせん」という言葉自体には様々な意味があり、この「紛争解決のための手続」((3)mediation の場合)としての意味以外にも、単に「人と人との間を取り持つ」という意味で使われる場合や、「あっせん収賄」という用い方で「あっせん行為を通じて賄賂を得ようとする」という意味で使われる場合などもある。これらの意味で使われる場合の「あっせん」の訳語について、本辞書は上記(1)arrangement や (2)influence を掲載しているが、法律用語に相当しない「あっせん」の訳語に関しては、本辞書の掲載語にとらわれずに条文の意味に即した適切な訳語を使用することが求められる（凡例 (7) 参照）。

【動詞】mediate

## 外国（がいこく）

(1) **foreign state** [政治体としての「外国」に言及する場合]

【例】 外国、国際機関、国際団体又は財務大臣の指定する外国の団体若しくは基金から交付される金品でイからホまでに掲げる年金又は金品に類するもの（給与その他対価の性質を有するものを除く。）のうち財務大臣の指定するもの **anything issued by a foreign state, international organization, or international association; or by a foreign association or fund designated by the Minister of Finance, which is similar to a pension, money, or valuables stated in (a) through (e) (other than pay or anything else in the nature of consideration), and which is as designated by the Minister of Finance.**（所得税法第 9 条第 1 項第 13 号へ）

(2) **foreign country** [地理的な場所としての「外国」に言及する場合]

【例】 居住者による外国にある不動産若しくはこれに関する権利の取得又は非居住者による本邦にある不動産若しくはこれに関する権利の取得 **the acquisition by a resident of real property located in a foreign country or rights to it, or the acquisition by a non-resident of real property located in Japan or rights to it;**（外国為替及び外国貿易法第 20 条第 10 号）

(3) **foreign** [形容詞として使用する場合]

【例】 法人（法人でない団体で代表者又は管理人の定めのあるものを含み、外国の法令に準拠して設立された法人その他の外国の団体を除く。）であること。 **it is a corporation (including an organization without legal personality for which a representative or administrator has been designated and excluding a corporation incorporated based on foreign laws and regulations or any other foreign organization);**（金融商品取引法第 156 条の 67 第 1 項第 1 号）

## 起業者（きぎょうしゃ）

(1) **entrepreneur**(2) **expropriator**

【例】 この法律において「起業者」とは、土地、第五条に掲げる権利若しくは第六条に掲げる立木、建物その他土地に定着する物件を収用し、若しくは使用し、又は前条に規定する土石砂れきを収用することを必要とする第三条各号の一に規定する事業を行う者をいう。 **The term "expropriator" as used in this Act means a person handling an undertaking in the public interest provided for in any of the items of Article 3, that needs to expropriate or use land, the rights stated in Article 5, or the standing trees, buildings, or other articles fixed on land stated in Article 6, or to expropriate the earth, stones, or gravel provided for in the preceding Article.**（土地収用法第 8 条）

【注】「起業者」は、土地収用法に関する文脈では「事業にあたり土地を収用・使用する必要がある者」をいう。

## 契約の終了（けいやくのしゅうりょう）

(1) **end of a contract** [原則]

【例】 契約終了日の設定 **setting the contract end date**

【例】 相手方がその受け取った物について…契約が終了したときに返還をすることを約する **the other party promises to return the thing received once the contract has ended**（民法第 593 条）

【例】 銀行は、第二条第十四項各号に掲げる行為を外国において委託する旨の契約を締結しようとするとき、又は当該契約を終了しようとするときは、内閣府令で定めるところにより、内閣総理大臣の認可を受けなければならない。 **A bank must obtain the authorization of the Prime Minister pursuant to the provisions of Cabinet Office Order if it seeks to**

enter into or end a contract under which it entrusts a person with an activity stated in one of the items of Article 2, paragraph (14) in a foreign state. (銀行法第 8 条第 3 項)

【自動詞】契約が終了する: the contract ends 【他動詞】契約を終了させる: (a party) ends the contract

**(2) expiration of a contract** [契約期間の終了の場合]

【例】第七十一条第二項に規定する金融庁長官が定める再保険の契約を締結しようとし、又は当該契約を契約期間の終了前に解約しようとする場合 if the insurance company seeks to conclude the reinsurance contract prescribed by the Commissioner of the Financial Services Agency that is provided for in Article 71, paragraph (2), or to cancel such a contract before its expiration: (保険業法施行規則第 85 条第 1 項第 11 号)

**種類の株式 (しゅるいのかぶしき)**

**(1) a class of shares**

**(2) shares of a class**

【例】株式会社は、次に掲げる事項について異なる定めをした内容の異なる二以上の種類の株式を発行することができる。ただし、委員会設置会社及び公開会社は、第九号に掲げる事項についての定めがある種類の株式を発行することができない。 A stock company may issue two or more classes of shares with different features which have different provisions on the following matters; provided, however, that a company with committees and a public company may not issue shares of a class that has provisions in relation to the matters stated in item (ix): (会社法第 108 条第 1 項柱書)

**代表者 (だいひょうしゃ)**

**representative (person)**

【例】法人の代表者、代理人、使用人その他の従業者が、その法人の業務に関し、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、その行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を科する。 When a representative, an agent, an employee, or any other worker of a corporation commits a violation of any of the provisions stated in the following items with regard to the business of the corporation, not only the individual offender but also the corporation is subject to a fine prescribed in the items: (電子記録債権法第 98 条第 1 項)

**調停 (ちょうてい)**

**(1) conciliation** [民事調停など、国内手続の場合]

【例】(調停の成立・効力) 第十六条 調停において当事者間に合意が成立し、これを調書に記載したときは、調停が成立したものとし、その記載は、裁判上の和解と同一の効力を有する。(Settlement by Conciliation and Its Effect) Article 16 If an agreement is reached between the parties during conciliation and is included in a written settlement, the dispute is considered to have been settled in conciliation, and this written settlement has the same effect as a judicial settlement. (民事調停法第 16 条)

【例】家庭裁判所は、人事に関する訴訟事件その他家庭に関する事件(別表第一に掲げる事項についての事件を除く。)について調停を行うほか、この編の定めるところにより審判をする。 The family court acts as the conciliator in litigation cases concerning personal status and in other cases concerning family affairs (excluding cases concerning the matters stated in Appended Table 1), and also adjudicates these cases pursuant to the provisions of this Part. (家事事件手続法第 244 条)

【動詞】conciliate(「裁判所が…調停を行う」を"the court conciliates the case"と訳すと、「裁判所が調停によって事件を終結させる」というような意味となり適切な訳し方とならないので、文脈に応じた訳し方が必要となることに注意)

**(2) mediation** [主として国際調停事件の場合]

【例】 (外国弁護士による国際仲裁事件の手続等及び国際調停事件の手続の代理)  
(Representation by Foreign Lawyers in International Arbitration Case Proceedings and International Mediation Case Proceedings) (外国弁護士による法律事務の取扱いに関する特別措置法第 58 条の 2)

【注】 国際商取引における紛争解決手続としての調停は、国際(商事)調停と呼ばれ、国際(商事)仲裁とともに用いられる。一方、国内法で定められている調停に関しては、家事事件において裁判に前置される手続としての家事調停や、労働争議においてあっせん・仲裁の 2 つとともに選択的に用いられる紛争解決手続としての調停など、様々に存在するので、法令ごとに確認を要する。

【動詞】 mediate

**免除 (めんじょ)****(1) release**

【例】 前項ただし書の規定にかかわらず、同項第一号に掲げる財産について第十四条の信託の登記又は登録をする義務は、これを免除することができない。 Notwithstanding the proviso of the preceding paragraph, a trustee may not be released from the duty to register the trust as referred to in item (i) of that paragraph. (信託法第 34 条第 2 項)

【注】 日本語では「(〇〇をする) 債務・義務を免除する」というように債務・義務自体を目的語とするが、英語では「to release 債務者・義務者 from the 債務・義務 to (〇〇をする)」となる。

【動詞】 免除する : release

**(2) exemption**

【例】 国際機関が送付する貨物であつて、我が国が締結した条約その他の国際約束により輸出に対する制限を免除されているもの goods sent by an international organization which are exempt from export restrictions based on a treaty or other international agreement that Japan has signed (輸出貿易管理令第 4 条第 1 項第 2 号ハ)

【例】 第一項の規定による還付金を同項の確定申告書に係る年分の所得税で未納のものに充当する場合には、その還付金の額のうちその充当する金額については、還付加算金を附さないものとし、その充当される部分の所得税については、延滞税を免除するものとする。 If a refund under paragraph (1) is allocated to cover unpaid income tax for the year of the tax return referred to in that paragraph, interest does not accrue on the part of the refund that is so allocated, and the taxpayer is exempted from the tax on delinquency as regards the part of the income tax that is covered by the allocation. (所得税法第 138 条第 4 項)

【例】 刑の執行の免除は、刑の言渡を受けた特定の者に対してこれを行う。但し、刑の執行猶予の言渡を受けてまだ猶予の期間を経過しない者に対しては、これを行わない。 The specific person against whom a sentence is rendered is the one that is exempted from the execution of that sentence; provided, however, that an exemption from the execution of a sentence is not granted to a person subject to the suspended execution of a sentence who has not yet made it through the term of suspension. (恩赦法第 8 条)

【例】 拘禁されない日数は、刑の執行を終わり又は刑の執行の免除を受けた後の日数及び仮釈放中又は刑の執行停止中の日数を除くほか、前項第三号及び第四号の期間にこれを算入しない。 The number of days that a person is not subject to detention is not included in the calculation of the periods referred to in items (iii) and (iv) of the preceding paragraph, except for the number of days after the completion of execution of a sentence, or the number of days exempt from the execution of a sentence, and except for the number of days during which a person is on parole or under a stay of execution. (恩赦法施行規則第 6 条第 2 項)

【注】日本語の「課税・要件等を免除する」という表現に対して、英語では：①形容詞の「**exempt**」を使用することが原則であって、その場合は「課税対象者又は要件を満たすべき者若しくはモノ **is exempt from** 課税（されること）又は要件（を満たすこと）」となる。②動詞の「**to exempt**」を使用することは例外であって、その場合は受動態の「課税対象者又は要件を満たすべき者 **is exempted from** 課税（されること）又は要件（を満たすこと）」となる。

【動詞】免除する：**be exempted from** 【形容詞】免除され（てい）る：**be exempt from**  
**(3) immunity**

【例】外国等は、日本国内にある不動産に係る次に掲げる事項に関する裁判手続について、裁判権から免除されない。 **A foreign state, etc. is not immune from the jurisdiction of the courts with respect to judicial proceedings involving the following matters as they relate to real property in Japan:**（外国等に対する我が国の民事裁判権に関する法律第 11 条第 1 項）

【注】「**to immunize**」の動詞は存在する一方、「免疫を与える」をも意味するため、原則としては **be** 動詞に形容詞の「**immune**」を使用することとなる。

【形容詞】免除され（てい）る：**be immune**

#### **(4) absolute discharge**

【例】刑の免除の言渡しを受けた者が、その言渡しが確定した後、罰金以上の刑に処せられないで二年を経過したときは、刑の免除の言渡しは、効力を失う。 **If a person in whose favor the court declares an absolute discharge goes two years without being sentenced to a criminal fine or greater punishment after the declaration becomes final and binding, the declaration of absolute discharge loses its validity.**（刑法第 34 条の 2 第 2 項（原文の「刑の免除の言渡しは、効力を失う」の意味は、「刑の免除の言渡し」から発生する不利益な法的効果を取り除くことであり、「刑の免除」が失効して刑が復活する趣旨ではない。））

【例】ただし、自己の意思により犯罪を中止したときは、その刑を減輕し、又は免除する。 **provided, however, that a person voluntarily discontinuing all involvement in the crime may be given a reduced sentence or granted an absolute discharge.**（刑法第 43 条）

#### **(5) waiver**

【例】基金は、前項の規定にかかわらず、定款の定めるところにより、通知金融商品取引業者の負担金を免除することができる。 **Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, a Fund may waive the dues of a financial services provider that is the subject of a notice, pursuant to the provisions of the articles of incorporation.**（金融商品取引法第 79 条の 64 第 2 項）

【注】日本語の「負担金（支払）を免除する」と同様に、英語においても「**to waive (the payment of) charges to be borne**」となる。

【動詞】免除する：**waive**

以下「…」という（いか「…」という）  
**referred to below as "..."**

以下同じ（いかおなじ）  
**the same applies below**

以下この…において同じ（いかこの…においておなじ）  
**the same applies below in this ...**

**禁錮**（きんこ）

#### **imprisonment without work**

【例】懲役、禁錮、旧拘留及び刑法等一部改正法第二条の規定による改正後の刑法（以下

「新刑法」という。) 第九条に規定する主刑の軽重は、死刑、懲役、拘禁刑、禁錮、罰金、拘留、旧拘留及び料料の順序による。 The following is the order of severity that applies to imprisonment under the former Penal Code, imprisonment without work under the former Penal Code, penal detention under the former Penal Code, and the principal punishments provided for in Article 9 of the Penal Code following its amendment under the provisions of Article 2 of the Act Partially Amending the Penal Code and Related Acts (referred to below as "the new Penal Code"): the death penalty, imprisonment under the former Penal Code, imprisonment under the new Penal Code, imprisonment without work under the former Penal Code, fines, penal detention, penal detention under the former Penal Code, and petty fines. (刑法等の一部を改正する法律の施行に伴う関係法律の整理等に関する法律第 444 条)

**拘禁刑** (こうきんけい)

**imprisonment**

【例】 懲役、禁錮、旧拘留及び刑法等一部改正法第二条の規定による改正後の刑法 (以下「新刑法」という。) 第九条に規定する主刑の軽重は、死刑、懲役、拘禁刑、禁錮、罰金、拘留、旧拘留及び料料の順序による。 The following is the order of severity that applies to imprisonment under the former Penal Code, imprisonment without work under the former Penal Code, penal detention under the former Penal Code, and the principal punishments provided for in Article 9 of the Penal Code following its amendment under the provisions of Article 2 of the Act Partially Amending the Penal Code and Related Acts (referred to below as "the new Penal Code"): the death penalty, imprisonment under the former Penal Code, imprisonment under the new Penal Code, imprisonment without work under the former Penal Code, fines, penal detention, penal detention under the former Penal Code, and petty fines. (刑法等の一部を改正する法律の施行に伴う関係法律の整理等に関する法律第 444 条)

**懲役** (ちょうえき)

**imprisonment**

【例】 懲役、禁錮、旧拘留及び刑法等一部改正法第二条の規定による改正後の刑法 (以下「新刑法」という。) 第九条に規定する主刑の軽重は、死刑、懲役、拘禁刑、禁錮、罰金、拘留、旧拘留及び料料の順序による。 The following is the order of severity that applies to imprisonment under the former Penal Code, imprisonment without work under the former Penal Code, penal detention under the former Penal Code, and the principal punishments provided for in Article 9 of the Penal Code following its amendment under the provisions of Article 2 of the Act Partially Amending the Penal Code and Related Acts (referred to below as "the new Penal Code"): the death penalty, imprisonment under the former Penal Code, imprisonment under the new Penal Code, imprisonment without work under the former Penal Code, fines, penal detention, penal detention under the former Penal Code, and petty fines. (刑法等の一部を改正する法律の施行に伴う関係法律の整理等に関する法律第 444 条)

**投資口** (とうしぐち)

**investment equities**

【例】 投資法人の成立時の出資総額は、設立時発行投資口 (投資法人の設立に際して発行する投資口をいう。以下同じ。) の払込金額 (設立時発行投資口一口と引き換えに払い込む金銭の額をいう。) の総額とする。 The total amount of investment in an investment corporation at the time of its establishment is the total of the amounts to be paid in (meaning the amount of the monies to be paid in in exchange for one unit of the investment equities issued at incorporation) for the investment equities issued at

incorporation (meaning the investment equities that the investment corporation issues at the time of its incorporation; the same applies below). (投資信託及び投資法人に関する法律第 68 条)

振替 (ふりかえ)

(1) **book-entry** [社債、株式等の振替の場合]

【例】 振替外債 book-entry foreign-issued bond

【例】 振替株式 book-entry share

【例】 振替機関 book-entry transfer institution

【例】 振替業 book-entry transfer business

【例】 振替口座簿 book-entry account register

【例】 振替社債 book-entry corporate bond

【例】 振替受益権 book-entry beneficial interest

(2) **transfer**

【例】 前項に規定する特別国際金融取引勘定（以下この項及び次条第二項において「特別国際金融取引勘定」という。）とその他の勘定との間における資金の振替その他の特別国際金融取引勘定の経理に関する事項及び特別国際金融取引勘定において経理される取引又は行為に関し当該取引又は行為の相手方が非居住者であることの確認その他必要な事項については、政令で定める。 Cabinet Order prescribes matters concerning the accounting handled on the special international financial transactions account prescribed in the preceding paragraph (referred to below as the "special international financial transactions account" in this paragraph and paragraph (2) of the following Article), such as transfers of funds between the special international financial transactions account and other accounts, and also prescribes the confirmation of the fact that the other party to a transaction or act booked on the special international financial transactions account is a non-resident, and other necessary matters. (外国為替及び外国貿易法第 21 条第 4 項)

容疑者 (ようぎしゃ)

**suspect**

【例】 入国警備官は、第二十四条各号の一に該当すると思料する外国人があるときは、当該外国人（以下「容疑者」という。）につき違反調査をすることができる An immigration control officer may conduct an investigation into any violation that may have been committed by a foreign national, if the immigration officer has reason to believe that the foreign national falls under any of the items of Article 24 (referred to below as the "suspect"). (出入国管理及び難民認定法第 27 条)

予告通知 (よこくつうち)

**advance notice (of filing of an action)** [民事訴訟法の場合]

【例】 訴えを提起しようとする者が訴えの被告となるべき者に対し訴えの提起を予告する通知を書面とした場合（以下この章において当該通知を「予告通知」という。） Where a person who intends to file an action has given by means of a document, to the person who is to be the defendant in the action, an advance notice of filing of an action (referred to below as an "advance notice" in this Chapter) (民事訴訟法第 132 条の 2)

…等 (…とう)

(1) … **etc.** [見出し中に用いられる場合や、定義がなされている場合など、「等」の内容が別の場所に明示されている場合]

【例】 (定義等) (Definitions, etc.)

【例】 船舶又は航空機（以下「船舶等」という。） vessel or aircraft (referred to below as "vessel, etc.")

(2) **such as** … [例示列挙など「等」の内容が明示されていない場合]

【例】 機構の名称、目的、業務の範囲等に関する事項 such matters as the Agency's name, purpose and scope of business

(3) **and other (things) with/of similar nature**

(4) **or the like**

【例】 この法律において「薬物犯罪収益等」とは、薬物犯罪収益、薬物犯罪収益に由来する財産又はこれらの財産とこれらの財産以外の財産とが混和した財産をいう In this Act, "drug offense proceeds or the like" means drug offense proceeds, property derived from drug offense proceeds or any other property in which any drug offense proceeds or property derived from drug offense proceeds is mingled with other property（麻薬特例法第2条第5項）

この法律による改正前の（このほうりつによるかいせいまえの）

**before amendment by this Act**

【例】 この法律による改正前の特許法の規定 the provisions of the Patent Act before its amendment by this Act

手続開始前の原因（てつづきかいしまえのげんいん）

**cause occurring before the commencement of a (rehabilitation) proceeding**

【注】 一連の手続を指す場合は、"proceedings"と複数形になる。

…の日の…日前までに（…のひの…にちまえまでに）

… days before the date of …